

Kamer van Volksvertegenwoordigen

ZIITING 1971-1972.

7 FEBRUARI 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst, in de vorm van een briefwisseling gedagtekend te Brussel op 22 juli 1971, tot verlenging van de Overeenkomst inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds, en de Libanese Republiek anderzijds, ondertekend te Brussel op 21 mei 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten, enerzijds, en de Libanese Republiek anderzijds, gesloten op 21 mei 1965 voor de duur van drie jaar, is in kracht getreden op 1 juli 1968 en is derhalve verlopen op 30 juni 1971.

Op voorstel van de Commissie, heeft de Raad der Europese Gemeenschappen beslist het akkoord van 21 mei 1965 te verlengen voor de duur van één jaar in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds, en de Libanese Republiek anderzijds.

Deze briefwisseling is gedagtekend van 22 juli 1971.

Artikel XII van de Overeenkomst bepaalt immers dat de Overeenkomst kan verlengd worden voor de duur van één jaar, indien daover tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bestaat.

Om dezelfde redenen die het Parlement er hebben toe geleid de Overeenkomst van 21 mei 1965 goed te keuren, wordt om de goedkeuring verzocht van de verlenging van de Overeenkomst.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARIJEL.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

7 FÉVRIER 1972

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres datées à Bruxelles le 22 juillet 1971, reconduisant l'accord sur les échanges commerciaux et la coopération technique entre la Communauté économique européenne et les Etats membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, signé à Bruxelles le 21 mai 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord sur les échanges commerciaux et la coopération technique entre la Communauté économique européenne et les Etats membres, d'une part et la République libanaise, d'autre part, conclu le 21 mai 1965 pour une période de trois ans est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1968 et arrivait, donc à expiration le 30 juin 1971.

Sur recommandation de la Commission, le Conseil des Communautés européennes a décidé de proroger l'accord du 21 mai 1965 pour une durée d'un an, sous forme d'échange de lettres entre la Communauté et les Etats membres d'une part, et la République libanaise d'autre part.

Cet échange de lettres est daté du 22 juillet 1971.

Il résulte, en effet, de l'article XII de l'Accord qu'il peut être prorogé pour une période d'un an par accord des Parties contractantes.

C'est pour les mêmes raisons qui ont motivé l'approbation parlementaire de l'accord du 21 mai 1965, qu'il est demandé au Parlement d'approuver la reconduction de cet accord.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling werving, tweede kamer, de 20^e september 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp "an wet houdende goedkeuring van de overeenkomst, in de vorm van een briefwisseling gedagtekend te Brussel op 22 juli 1971, tot verlenging van de overeenkomst inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds, en de Libanese Republiek anderzijds, ondertekend te Brussel op 21 mei 1965, heeft de 29^e september 1971 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengeseld uit :

De Heren : G. Holoye, karnervoorzitter,
G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling werving,
Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Her verslag werd uitgebracht door de Heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) G. HOIOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die mi zijn en hierna toezien zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLIJTEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst, in de vorm van een briefwisseling gedagtekend te Brussel op 22 juli 1971, tot verlenging van de Overeenkomst inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds, en de Libanese Republiek anderzijds, ondertekend te Brussel op 21 mei 1965, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 1 februari 1972.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWAFGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 septembre 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'accord, sous forme d'échange de lettres datées à Bruxelles le 22 juillet 1971, reconduisant l'accord sur les échanges commerciaux et la coopération technique entre la Communauté économique européenne et les Etats membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, signé à Bruxelles le 21 mai 1965, a donné le 29 septembre 1971 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

la chambre était composée de :

Messieurs: G. Holoye, président de chambre,
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) G. HOIOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique,

L'Accord, sous forme d'échange de lettres datées à Bruxelles le 22 juillet 1971, reconduisant l'Accord sur les échanges commerciaux et la coopération technique entre la Communauté économique européenne et les Etats membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part; signé à Bruxelles le 21 mai 1965, sortira son plein et entier effet,

Donné à Bruxelles, le 1^{er} février 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tot verlenging van de Overeenkomst inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds en de Libanese Republiek anderzijds.

Brussel, 22 juli 1971.

Excellentie, -

Onder verwijzing naar artikel XII van de Overeenkomst inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds en de Libanese Republiek anderzijds, welke Overeenkomst op 21 mei 1965 te Brussel is ondertekend, hebben Wij de eer U namens de Europese Economische Gemeenschap en namens de Lid-Staten mede te delen, dat de Raad en de Regeringen van de Lid-Staten instemmen met een verlenging van genoemde Overeenkomst, ingaande op 1 juli 1971, voor de duur van één jaar.

De Raad van de Europese Gemeenschappen zal de Regering van de Libanese Republiek in kennis stellen van de voltooiing van de zowel in de Europese Economische Gemeenschap als in de Lid-Staten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste interne procedures.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin deze kennisgeving heeft plaatsgehad.

De Regeringen van de Lid-Staten en de Raad van de Europese Gemeenschappen verklaren zich bereid, ieder voor zover het hem of haarzelve betreft en volgens zijn of haar eigen bepalingen, de onderhavige verlengingsovereenkomst met ingang van 1 juli 1971 voorlopig roe te passen, op voorwaarde dat de Regering van de Libanese Republiek dezelfde verklaring aflevert.

Gelieve, Excellentie, de gevocens van onze: bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Voor de Regering [van het] Koninkrijk: België,*

J. VAN DER MEULEN.

Für die Regierung der Bundesrepublik: Deutschland,

H.-G. SACHS.

Pour le Gouvernement de la République Française,

J.-M. BOEGNER.

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen,

G. BOMBASSEI de VETTOR.

H. SIGRIST.

ACCORD

sous forme d'échange de lettres reconduisant l'Accord sur les échanges commerciaux et la coopération technique entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part.

Bruxelles, le 22 juillet 1971.

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous référant à l'article XII de l'Accord sur les échanges commerciaux et la coopération technique entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, signé à Bruxelles le 21 mai 1965, nous avons l'honneur, au nom de la Communauté Economique Européenne et au nom des Etats membres, de vous faire connaître l'accord du Conseil et des Gouvernements des Etats membres pour une prorogation de l'Accord prôné et pour une durée d'un an à partir du [1er] juillet 1971.

Le Conseil des Communautés Européennes notifiera au Gouvernement de la République libanaise: l'accomplissement des procédures internes nécessaires, tant au sein de la Communauté Economique Européenne que dans les Etats membres, pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui de cette notification.

Les Gouvernements des Etats membres et le Conseil des Communautés Européennes se déclarent disposés à mettre provisoirement en application, chacun en ce qui le concerne et selon les dispositions qui lui sont propres, le présent Accord de prorogation avec effet au 1er juillet 1971, sous condition que le Gouvernement de la République libanaise fasse la même déclaration.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de notre plus haute considération.

Per il Governo della Repubblica Italiana,

G. BOMBASSEI de VETTOR.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. DONDELINGER.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

E. M. J. A. SASSEN.

Au nom du Conseil des Communautés Européennes,

G. BOMBASSEI de VETTOR.

H. SIGRIST.

Brief van de Libanese Republiek
aan de Europese Economische Gemeenschap
en aan de Lid-Statēn.

Brussel 22 juli 1971.

Mijne Heren,

Bij uw brief van 21 juli 1971 heb ik U mij namens de Europese Economische Gemeenschap en de Regeringen van de Lid-Statēn de volgende mededeling doen roekomen :

«Onder verwijzing naar artikel XII van de Overeenkomst inzake het handelsverkeer en de economische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Statēn enerzijds en de Libanese Republiek anderzijds, welke Overeenkomst op 21 mei 1965 te Brussel is ondertekend, hebben wij U namens de Europese Economische Gemeenschap en namens de Lid-Statēn mede te delen, dat de Raad en de Regeringen van de Lid-Statēn instemmen met een verlenging van genoemde Overeenkomst, ingaande op 1 juli 1971, voor de duur van één jaar.

De Raad van de Europese Gemeenschappen zal de Regering van de Libanese Republiek in kennis stellen van de voltooiing van de zowel in de Europese Economische Gemeenschap als in de Lid-Statēn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste interne procedures.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin deze kennisgeving heeft plaatsgehad.

De Regeringen van de Lid-Statēn en de Raad van de Europese Gemeenschappen verklaren zich bereid, ieder voor zover het hen of haar zelve betreft en volgens zijn of haar eigen bepalingen, de onderhavige verlengingsovereenkomst met ingang van 1 juli 1971 voorlopig toe te passen, op voorwaarde dat de Regering van de Libanese Republiek dezelfde verklaring aflegt.

Ik heb de eer U namens de Regering van de Libanese Republiek mede te delen, dat ook zij instemt met de verlenging van voornoemde Overeenkomst voor de duur van één jaar, en dat zij zich bereid verklaart, voor zover het haar betreft en volgens haar eigen bepalingen, de onderhavige verlengingsovereenkomst met ingang van 1 juli 1971 voorlopig toe te passen.

Gelieve, Mijne Heren, de gevoelens van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

*Namens de Regering
van de Libanese Republiek,*

Kesrouan LABAKI.,

lettre de la République libanaise
à la Communauté Economique Européenne
et aux Etats membres.

Bruxelles, le 22 juillet 1971.

Messieurs,

Vous avez bien voulu, par lettre du 22 juillet 1971, faire, au nom de la Communauté Economique Européenne et des Gouvernements des Etats membres, la communication suivante :

« Sous référant à l'article XII de l'Accord sur les échanges commerciaux et la coopération économique entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, signé à Bruxelles le 21 mai 1965, nous avons l'honneur, au nom de la Communauté Economique Européenne et au nom des Etats membres, de vous faire connaître l'accord du Conseil et des Gouvernements des Etats membres pour une prorogation de l'Accord précité pour une durée d'un an à partir du 1er juillet 1971.

Le Conseil des Communautés Européennes notifiera au Gouvernement de la République libanaise l'accomplissement des procédures internes nécessaires, tant au sein de la Communauté Economique Européenne que dans les Etats membres, pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui de cette notification.

Les Gouvernements des Etats membres et le Conseil des Communautés Européennes se déclarent disposés à mettre provisoirement en application, chacun en ce qui le concerne et selon les dispositions qui lui sont propres, le présent Accord de prorogation avec effet au 1er juillet 1971, sous condition que le Gouvernement de la République libanaise fasse la même déclaration.

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République libanaise, de vous faire savoir que celui-ci est également d'accord pour la prorogation de l'Accord précité pour une durée d'un an et qu'il se déclare disposé à mettre provisoirement en application, en ce qui le concerne et selon les dispositions qui lui sont propres, le présent Accord de prorogation avec effet au 1er juillet 1971.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma plus haute considération.

*Au nom du Gouvernement
de la République libanaise,*

Kesrouan LABAKI.,